



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu
Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 21 Sunday, December 15, 2024 Tone 8

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(3) Mark 16:9-20**
Liturgy: *Epistle:* **Ephesians 4:1-6**
Gospel: **Luke 18:18-27**

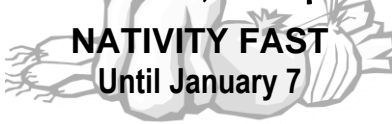
Parish Schedule

18 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
18 Wed. 6:00 PM Vigil
19 Thursday 9:00 AM **St. Nicholas**. Divine Liturgy
19 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
21 Saturday 5:00 PM Vigil
21 Saturday 7:00 PM Confession
22 Sunday 9:00 AM Confession
22 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

ПРОФЕТА НАВАККУК



Fasting Days



NATIVITY FAST
Until January 7

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 3
Gospel 4
Announcements 5

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 8

С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и воскресение наше. Господи, слава Тебе.

Resurrectional Troparion (Tone 8):

Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

Тропарь Введения во храм Приснодевы Марии, глас 4

Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопиим:/ радуйся, смотрения Зиждителява исполнение.

Entry of the Theotokos Troparion (Tone 4):

Today is the prelude of the good will of God, of the preaching of the salvation of mankind. The Virgin appears in the temple of God, in anticipation proclaiming Christ to all. Let us rejoice and sing to her: Rejoice, O Fulfillment of the Creator's dispensation!

Тропарь прор. Аввакума, глас 2

Пророка Твоего Аввакума память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.

St. Habakkuk Troparion Tone 2

We celebrate the memory / of Your prophet Habakkuk, O Lord; / through him we entreat You, / save our souls.

Кондак воскресный, глас 8

Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Resurrectional Kontakion (Tone 8):

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One!

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак прор. Аввакума, глас 8

Возгласивый вселенней от юга пришествие Божие от Девы, Аввакуме Богоглаголиве,/ и на Божественной стражи предстоянием/ слышания от светоносна Ангела/ Христово Воскресение возвестил еси миру,/ сего ради весело зовем ти:/ радуйся, пророков светлая доброто.

St. Habakkuk Kontakion — Tone 8

Divinely eloquent Habakkuk, / you announced to the world the coming forth of God from the south, from the Virgin. / Standing on the divine watch, you received a report from the radiant angel: / "You proclaimed the Resurrection of Christ to the world!" / Therefore in gladness we cry out to you: / "Rejoice, splendid adornment of the prophets!"

И ны́не, и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Ами́нь.

Now and ever and unto ages of ages.

Amen.

Конда́к Введе́ния во храм Присноде́вы Мари́и, глас 4

Пречи́стый храм Спа́сов,/ мно-
гоценный черто́г и Де́ва,/ свяще́нное сокровище сла́вы
Бо́жия,/ днесь вво́дится в дом
Госпо́день,/ благода́ть совво́дящи,/ я́же в Ду́се Божественном,/ Ю́же
воспева́ют А́нгели Бо́жии:/ Си́я есть
селѣние Небе́сное.

Entry of the Theotokos Kontakion (Tone 4):

The most pure Temple of the Savior; the precious Chamber and Virgin; the sacred Treasure of the glory of God, is presented today to the house of the Lord. She brings with her the grace of the Spirit, which the angels of God do praise. Truly this woman is the Abode of Heaven!



А П О С Т О Л

E P I S T L E

Прокимен воскресный, глас 8

Помо́литесь и возда́дите / Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Стих: Ве́дом во Иудѣи Бог, во Изра́или ве́лие И́мя Его́.

Prokeimenon (Tone 8):

Pray and make your vows before the Lord our God!

Verse: In Judah, God is known; His name is great in Israel.

К Ефесе́нам 4:1-6

Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять единство духа в союзе мира. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

Ephesians 4:1-6

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

Аллилуи́арий глас 8:

Приидѣ́те, возра́дуемся Го́сподеви, воскликне́м Бо́гу Спа́сителю на́шему.

Стих: Предварѣ́м лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскликне́м Ему́.

Resurrectional Alleluia (Tone 8):

Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms!



От Луки 18:18-27

Luke 18:18-27

И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою. Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. Услышав это, Иисус сказал ему: ещё одного недостаёт тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

Now a certain ruler asked Him, saying, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Honor your father and your mother.' And he said, "All these things I have kept from my youth." So when Jesus heard these things, He said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. And those who heard it said, "Who then can be saved?" But He said, "The things which are impossible with men are possible with God."



ПЕСНОПЕНИЯ

И Ч И Н С

Запричастный:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЫ!!!

Праздник Святителя Николая Чудотворца

19 декабря мы с радостью отмечаем праздник **Святителя Николая Чудотворца**, архиепископа Мир Ликийских. Святитель Николай – один из самых почитаемых святых в Православной Церкви, известный своей крепкой верой, многочисленными чудесами и необычайной щедростью.

Кто такой Святитель Николай?

Родившийся в III веке в Малой Азии (на территории современной Турции), Святитель Николай посвятил свою жизнь Христу и Церкви. Получив в наследство значительное состояние, он раздал его нуждающимся, помогая бедным и обездоленным. Один из самых известных случаев его благотворительности – это история о том, как он тайно обеспечил приданое для трёх бедных сестёр, спасая их от тяжёлой участи.

Будучи ревностным защитником веры, Святитель Николай выступал против ересей и участвовал в Первом Вселенском Соборе в 325 году. Его любовь к Богу и пастве проявилась через многочисленные чудеса, за что он и получил титул Чудотворца.

Святой Николай и Санта-Клаус

Многие знают Святителя Николая как прототипа Санта-Клауса. Традиция дарить подарки на Рождество берет начало в его добрых делах. Обмениваясь подарками, мы чтим его память и воплощаем дух любви и милосердия.

Почему важно праздновать?

Святитель Николай напоминает нам о добродетелях смирения, щедрости и стойкой веры. Чествуя его, мы призваны подражать его примеру, заботясь о ближних, защищая истину и с любовью исполняя нашу веру.

Расписание богослужений

Приглашаем вас присоединиться к молитве и благодарению:

- **Всенощное бдение:** Среда, 18 декабря, в **18:00**, после чего будет возможность исповедоваться.
- **Божественная Литургия:** Четверг, 19 декабря, в **9:00 утра**.

Давайте вместе отпразднуем жизнь и свидетельство Святителя Николая, истинного «Санта-Клауса», и будем молить его о заступничестве за нас. Пусть его пример вдохновляет нас жить с щедростью и любовью, готовясь к Рождеству Христову.

Приходите и празднуйте с радостью и верой!

Приглашаем всех на День Уборки Храма!

В преддверии великого праздника Рождества Христова приглашаем всех принять участие в **Дне Уборки Храма в субботу, 4 января, с 10:00 до 15:00.**

Этот день – не просто уборка, но и важная возможность проявить любовь и заботу о Доме Божиим, чтобы наш храм засиял в ожидании праздника Рождества Христова. Так же, как мы готовим свои сердца духовно в этот святой период, давайте подготовим и место, где мы будем поклоняться новорожденному Спасителю.

Что будем делать?

- Наведение порядка в храме и приходском зале.
- Чистка подсвечников и икон.
- Уход за территорией вокруг храма.

Мы ждём всех желающих! Работы найдутся для всех возрастов и возможностей. Даже час вашего времени будет очень ценным вкладом.

Потрудимся вместе!

Это замечательная возможность поработать вместе с братьями и сестрами, укрепить общину и прославить Бога своим трудом. Как напоминает нам святитель Иоанн Златоуст: *«Церковь — это наш общий дом; заботясь о ней, мы заботимся о Теле Христовом.»*

Для всех участников будет приготовлено лёгкое угощение.

Ждём вас 4 января! Давайте вместе подготовим наш храм и наши сердца к празднику Рождества Христова.

Celebrate the Feast of St. Nicholas the Wonderworker

On **December 19**, we joyfully commemorate the feast of **St. Nicholas the Wonderworker**, Archbishop of Myra in Lycia. St. Nicholas is one of the most cherished saints in the Orthodox Church, celebrated for his faith, miracles, and extraordinary generosity.

Who Was St. Nicholas?

Born in the 3rd century in Asia Minor (modern-day Turkey), St. Nicholas devoted his life to Christ and His Church. As a young man, he inherited a significant fortune, which he used to help the poor and needy. One well-known story recounts how he secretly provided dowries for three impoverished sisters, saving them from a life of despair.

A staunch defender of the faith, St. Nicholas courageously opposed heresy and participated in the First Ecumenical Council in 325 AD. His love for God and his flock was expressed in his countless miracles, earning him the title of “Wonderworker.”

St. Nicholas and Santa Claus

Many know St. Nicholas as the inspiration behind Santa Claus. The tradition of giving gifts during Christmastime originates from his acts of quiet generosity. By exchanging presents, we honor his memory and live out his spirit of love and compassion.

Why Celebrate?

St. Nicholas reminds us of the virtues of humility, charity, and steadfast faith. As we honor him, we are called to follow his example by caring for others, defending the truth, and living our faith with courage and love.

Service Schedule

We invite you to join us in prayer and thanksgiving:

- **Vigil Service:** Wednesday, December 18, at **6:00 PM**, followed by **Confession**.
- **Divine Liturgy:** Thursday, December 19, at **9:00 AM**.

Let us come together to celebrate the life and witness of St. Nicholas, the real “Santa Claus,” and ask for his intercessions in our lives. May his example inspire us to live with generosity and love as we prepare for the Nativity of Christ.

Come and celebrate this feast with joy and faith!

Join Us for Parish Cleaning Day!

As we prepare to celebrate the glorious Feast of the Nativity of Christ, we invite everyone to come together for **Parish Cleaning Day** on **Saturday, January 4**, from **10:00 AM to 3:00 PM**.

This day is not just about tidying up; it’s a meaningful way to show our love and care for the house of God, ensuring that our church shines in readiness to welcome the newborn Christ. Just as we prepare our hearts spiritually during this holy season, let us also prepare the space where we come to worship Him.

What We’ll Be Doing

- Cleaning and organizing the church and parish hall.
- Polishing the candle stands and icons.
- Beautifying the grounds for the feast.

Everyone is welcome—there will be tasks for all ages and abilities! Even an hour of your time will make a difference.

Let’s Serve Together!

This is a wonderful opportunity to work alongside your fellow parishioners, strengthen our community bonds, and glorify God through our labor. As St. John Chrysostom reminds us: *“The church is our common home; when we care for it, we care for the Body of Christ.”* Light refreshments will be provided to keep everyone energized.

We look forward to seeing you on January 4! Together, let us prepare our church and our hearts for the Feast of the Nativity.

Благодарность за успешное проведение Рождественской Ярмарки

С благодарностью и радостью в сердце мы оглядываемся на успех нашей традиционной **Рождественской Ярмарки**! По милости Божией этот день стал настоящим благословением во всех отношениях. От тёплого солнечного света до мирной и праздничной атмосферы — всё сложилось, чтобы это событие стало замечательным праздником нашего единения, веры и дружбы.

Множество людей — знакомых и новых пришли, чтобы разделить радость этого времени года. День был наполнен развлечениями, занятиями для детей и взрослых и восхитительными ароматами вкуснейшей еды, приготовленной с любовью и заботой.

Благодаря вашему труду, щедрости и участию, мы собрали более **15.000 долларов**! Этот успех является свидетельством единства и самоотверженности нашей приходской семьи и всех тех, кто внёс свой вклад временем, талантами и ресурсами.

Всем, кто помогал в планировании, организации и подготовке, от установки палаток до приготовления и подачи блюд, проведения мероприятий и встречи наших гостей, выражаем искреннюю благодарность. Всем, кто пришёл, привнес с собой радость и поддержку, — вы сделали это событие особенным.

Пусть Господь, благословляющий всякое доброе дело, совершенное во имя Его, вознаградит вас щедро и наполнит ваши сердца миром и радостью в это время подготовки к празднованию Его Рождества. Будем продолжать молиться друг за друга, и пусть этот рождественский пост приведёт нас ближе ко Христу и друг к другу.

Thanksgiving for a Successful Christmas Bazaar

With hearts filled with gratitude, we reflect on the joyful success of our traditional **Christmas Bazaar**! By God's grace, the day was truly a blessing in every way. From the warm sunshine to the peaceful and festive atmosphere, everything came together to make this event an extraordinary celebration of community, faith, and fellowship.

The turnout was incredible—so many familiar and new faces gathered to share in the joy of the season. The day was alive with entertainment, activities for children and adults alike, and the delightful aroma of delicious food prepared with love and care.

Thanks to your hard work, generosity, and participation, we raised over **\$15,000.00**! This achievement is a testament to the unity and dedication of our parish family and all those who contributed their time, talent, and resources.

To everyone who helped in the planning, organizing, and preparation, from setting up booths to cooking and serving meals, managing activities, and welcoming our guests—you have our deepest gratitude. To those who attended, bringing your joyful spirit and support, you made this event even more special.

May our Lord, who blesses every good work done in His name, reward you abundantly and fill your hearts with peace and joy as we prepare to celebrate His Nativity. Let us continue to pray for one another, and may this season of Advent draw us closer to Christ and to each other.